

Warszawa, dnia 23 marca 2015 r.

Poz. 400

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w zwalczaniu przestępczości,

podpisana w Dubrowniku dnia 9 lipca 2010 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 9 lipca 2010 r. w Dubrowniku została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w zwalczaniu przestępczości, w następującym brzmieniu:

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a

Rządem Republiki Chorwacji

o współpracy w zwalczaniu przestępczości

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Chorwacji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

- w duchu przyjaznych stosunków panujących między obydwooma Państwami,
- w celu zwiększenia współpracy między Umawiającymi się Stronami,
- wyrażając obopólną wolę skutecznego działania w ramach zapobiegania międzynarodowym zagrożeniom dla bezpieczeństwa publicznego oraz zwalczania międzynarodowej przestępczości,
- mając na celu skuteczniejszą walkę z międzynarodową przestępczością przez harmonizację działań,

uzgodniły, co następuje:

ROZDZIAŁ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

Przedmiot Umowy i właściwe organy

1. Umawiające się Strony wzmacniają współpracę w eliminowaniu zagrożeń dla bezpieczeństwa publicznego oraz porządku publicznego, a także w zwalczaniu przestępczości i wykrywaniu sprawców przestępstw.

2. Właściwymi organami Umawiających się Stron do wykonywania niniejszej Umowy są:
- po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
 - b) minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
 - c) minister właściwy do spraw finansów publicznych,
 - d) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
 - e) Komendant Główny Policji,
 - f) Komendant Główny Straży Granicznej,
 - g) Generalny Inspektor Informacji Finansowej;
 - po stronie Republiki Chorwacji:
 - a) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych, Komenda Główna Policji jako centralny organ krajowy wraz z wewnętrznymi jednostkami organizacyjnymi oraz jednostki policji w ramach swoich kompetencji;
 - b) Ministerstwo Finansów – Urząd Celny.
3. Umawiające się Strony informują się bezzwłocznie drogą dyplomatyczną o zmianach właściwości lub nazw organów, o których mowa w ustępie 2.

ROZDZIAŁ II

OGÓLNE POSTANOWIENIA O WSPÓŁPRACY

Artykuł 2

Współpraca na wniosek

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą sobie wzajemnie udzielać pomocy w eliminowaniu zagrożeń bezpieczeństwa publicznego i porządku publicznego oraz w zwalczaniu przestępczości i wykrywaniu sprawców przestępstw na podstawie wniosku.

2. W szczególnych sytuacjach właściwe organy Umawiających się Stron będą podejmować działania także bez wniosku, jeżeli na podstawie ustalonych faktów mogą zasadnie podejrzewać że informacje są potrzebne do wyeliminowania konkretnego zagrożenia bezpieczeństwa publicznego i porządku publicznego lub do zwalczania przestępczości i wykrywania sprawców przestępstw, lub mogą doprowadzić do wniesienia wniosku o pomoc.

3. Wniosek o pomoc składany jest w zasadzie drogą pisemną, oprócz pilnych sytuacji kiedy wniosek może być złożony także drogą ustną. W tym wypadku formalny pisemny wniosek złożony będzie niezwłocznie.

4. Wniosek przekazany organowi niewłaściwemu przekazany będzie niezwłocznie właściwemu organowi Umawiającej się Strony.

5. Współpraca, o której mowa w ustępie 1 i 2, może w szczególności polegać na przekazywaniu informacji dotyczących:

- a) sprawców przestępstw i powiązań przestępczych między nimi,
- b) organizacji grup przestępczych oraz metod ich działania,
- c) charakterystycznych zachowań poszczególnych sprawców i grup sprawców,
- d) istotnych okoliczności sprawy, w szczególności dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych,
- e) naruszonych przepisów prawa karnego,
- f) podjętych działań i ich wyniku,
- g) identyfikacji właścicieli, posiadaczy i osób kierujących pojazdami lub jednostkami pływającymi,
- h) uprawnień do prowadzenia pojazdów lub jednostek pływających,
- i) miejsca zamieszkiwania lub pobytu,
- j) abonentów lub użytkowników sieci telekomunikacyjnych lub innych urządzeń telekomunikacyjnych,
- k) identyfikacji osób,
- l) pochodzenia rzeczy i towarów,
- m) posiadania lub własności nieruchomości, ruchomości oraz papierów wartościowych,
- n) prowadzenia poszukiwań osób lub rzeczy,
- o) czynności operacyjno-rozpoznawczych,
- p) możliwości złożenia zeznań przez świadka,
- r) metod ochrony świadków.

Artykuł 3

Szkolenie i doskonalenie zawodowe

Właściwe organy Umawiających się Stron współpracują w sferze szkolenia i doskonalenia zawodowego, w szczególności przez:

- a) wymianę planów i programów szkoleń,

- b) wspólne seminaria i ćwiczenia, a także wymianę wykładowców oraz ekspertów,
- c) udział w ćwiczeniach oraz w charakterze obserwatorów w innych działaniach podejmowanych przez właściwe organy Umawiających się Stron,
- d) uczestnictwo w innych formach doskonalenia zawodowego,
- e) wspólne spotkania robocze.

ROZDZIAŁ III

Specjalne formy współpracy

Artykuł 4

Przesyłka niejawnie nadzorowana

1. W przypadkach określonych w przepisach prawa wewnętrznego Umawiających się Stron, właściwy organ Umawiającej się Strony może wystąpić do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony z wnioskiem o niejawnie nadzorowanie przywozu, wywozu i przewozu przedmiotów pochodzących z przestępstwa lub służących do jego popełnienia. Przedmiotami tymi mogą być w szczególności środki odurzające, substancje psychotropowe i prekursory, broń, materiały wybuchowe, fałszywe środki płatnicze i papiery wartościowe. Umawiająca się Strona wezwana może odmówić lub ograniczyć zgodę na niejawnie nadzorowanie przesyłki, zwłaszcza gdy wiąże się to ze szczególnym ryzykiem dla osób uczestniczących w przedsięwzięciu lub zagrożeniem bezpieczeństwa publicznego.

2. W celu uniknięcia przerw w nadzorze przesyłki Umawiająca się Strona wezwana przejmuje nadzór nad przesyłką w chwili przekroczenia granicy lub w innym uzgodnionym miejscu. Strona ta zapewnia dalszy ciągły nadzór nad przesyłką w taki sposób, aby istniała w każdym czasie możliwość jej przejścia i zatrzymania sprawców przestępstwa.

3. W zakresie korzystania z wyników niejawnego nadzorowania przesyłki należy przestrzegać zarządzeń właściwych organów Umawiającej się Strony wezwanej wydanych na podstawie przepisów prawa wewnętrznego.

4. Zgoda na wnioski o niejawnie nadzorowanie przesyłki pochodzącej z państw trzecich lub na kontynuowanie nadzorowania na terenie tych państw udzielana jest tylko wtedy, gdy wniosek zawiera zapewnienie o spełnieniu przez państwo trzecie warunków przewidzianych w ustępie 2.

5. Wniosek o wyrażenie zgody, o której mowa w ustępie 1, właściwy organ Umawiającej się Strony wzywającej kieruje:

- w Rzeczypospolitej Polskiej do Komendanta Głównego Policji, Komendanta Głównego Straży Granicznej lub Szefa Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
- w Republice Chorwacji do Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Komendy Głównej Policji, Wydziału Kryminalnego Policji.

Artykuł 5

Działania funkcjonariuszy pod przykryciem

1. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą współpracować w zakresie realizacji postanowień niniejszej Umowy poprzez zaangażowanie na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony funkcjonariusza wykonującego czynności operacyjno-rozpoznawcze w formie operacji pod przykryciem, w myśl prawa polskiego, lub śledczego pod przykryciem, w myśl prawa chorwackiego, zwanych dalej „funkcjonariuszami pod przykryciem”. Współpraca ta odbywa się z zachowaniem przepisów prawa wewnętrznego Państw Umawiających się Stron.

2. Podjęcie współpracy, o której mowa w ustępie 1, następuje na wniosek właściwego organu jednej z Umawiających się Stron po wyrażeniu zgody właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.

3. Wniosek, o którym mowa w ustępie 2, kieruje się:

- w Rzeczypospolitej Polskiej - do Komendanta Głównego Policji, Komendanta Głównego Straży Granicznej lub Szefa Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
- w Republice Chorwacji - do Ministerstwa Spraw Wewnętrznych lub Komendy Głównej Policji, Wydziału Kryminalnego Policji.

4. Udzielenie zgody, o której mowa w ustępie 2, nie może naruszać przepisów prawa wewnętrznego Państw Umawiających się Stron i może być uzależnione od spełnienia określonych warunków.

5. Współpraca, o której mowa w ustępie 1, odbywa się na zasadach ścisłej koordynacji między właściwymi organami Umawiających się Stron. Czynnościami tymi kieruje funkcjonariusz organu Umawiającej się Strony wezwanej i ograniczają się one do pojedynczych, ograniczonych czasowo działań. Na żądanie Umawiającej się Strony

wezwanego funkcjonariusza pod przykryciem Umawiającej się Strony wzywającej jest obowiązany przerwać wykonywanie czynności.

6. Podawanie prawdziwej tożsamości funkcjonariusza pod przykryciem nie jest wymagane. Umawiające się Strony utrzymują w tajemnicy tożsamość funkcjonariusza pod przykryciem również po zakończeniu jego działań.

7. Właściwe organy Umawiających się Stron informują się w formie pisemnej o podjętych czynnościach i o uzyskanych rezultatach w zakresie współpracy, o której mowa

w ust. 1.

Artykuł 6

Grupy robocze

Właściwe organy Umawiających się Stron mogą po pisemnym uzgodnieniu, tworzyć wspólne zespoły robocze w celu realizacji postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 7

Ochrona świadka

Właściwe organy Umawiających się Stron mogą podejmować wspólne działania mające na celu skuteczną ochronę świadków na podstawie przepisów prawa wewnętrznego.

Artykuł 8

Wspólne patrole

1. Wspólne patrole mogą organizować:

- w Rzeczypospolitej Polskiej: Komendant Główny Policji lub Komendant Główny Straży Granicznej,

- w Republice Chorwacji: Ministerstwo Spraw Wewnętrznych, Komenda Główna Policji.

2. Patrolem, o którym mowa w ustępie 1, dowodzi funkcjonariusz właściwego organu Umawiającej się Strony, na terytorium Państwa, w którym patrol ten jest wykonywany.

3. Funkcjonariusze uczestniczący we wspólnym patrolu na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony mogą uczestniczyć w ustalaniu tożsamości osób.

4. Funkcjonariusze, o których mowa w ustępie 3, mogą:

a) posiadać oraz nosić mundur służbowy,

- b) posiadać krótką broń służbową,
- c) posiadać środki przymusu bezpośredniego,
- d) posiadać oraz korzystać z pojazdów służbowych oraz innych środków technicznych, które są im niezbędne do pełnienia służby.

5. Funkcjonariusze, o których mowa w ustępie 3, mogą używać krótkiej broni służbowej wyłącznie w przypadkach obrony koniecznej, a środków przymusu bezpośredniego - na warunkach i w sposób określony przepisami prawa wewnętrznego Państwa, na terytorium którego wykonywany jest wspólny patrol.

Artykuł 9

Oficer łącznikowy

1. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą oddelegować oficera łącznikowego do właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony za zgodą tej Strony.
2. Oficer łącznikowy udziela porad, fachowej pomocy, informacji oraz wykonuje inne zadania powierzone przez właściwy organ wysyłającej Umawiającej się Strony. Podczas wykonywania zadań oficer łącznikowy może nosić swój mundur służbowy.
3. Oficer łącznikowy jednej z Umawiających się Stron oddelegowany do państwa trzeciego może, po uzgodnieniu między właściwymi organami obu Umawiających się Stron oraz po uzyskaniu pisemnej zgody państwa trzeciego, reprezentować interesy drugiej Umawiającej się Strony w tym państwie.

Artykuł 10

Punkty kontaktowe

W celu ułatwienia wymiany informacji oraz współpracy między właściwymi organami Umawiających się Stron funkcjonariusze właściwych organów jednej Umawiającej się Strony mogą być oddelegowani do służby w punktach kontaktowych drugiej Umawiającej się Strony utworzonych z państwem trzecim, pod warunkiem, że państwo trzecie wyrazi na oddelegowanie pisemną zgodę.

Artykuł 11

Legitymacja służbowa

Funkcjonariusz wykonujący na podstawie niniejszej Umowy zadania na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, z wyjątkiem współpracy realizowanej na podstawie artykułu 5, jest zobowiązany do posiadania ważnej legitymacji służbowej.

ROZDZIAŁ IV

Ochrona informacji

Artykuł 12

Dane osobowe

1. W celu ochrony przekazywanych wzajemnie danych osobowych Umawiające się Strony zobowiązują się stosować następujące zasady postępowania:

- a) wykorzystywanie przekazywanych danych osobowych nastąpi wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej,
- b) właściwy organ jednej Umawiającej się Strony poinformuje właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony na jej wniosek, o sposobie wykorzystania przekazanych danych osobowych oraz o wyniku sprawy,
- c) właściwy organ jednej Umawiającej się Strony przekazuje dane osobowe wyłącznie właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony; przekazywanie tych danych innym podmiotom może nastąpić tylko za zgodą właściwego organu Umawiającej się Strony przekazującej i w celach, o których mowa w niniejszej Umowie,
- d) właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej jest odpowiedzialny za dokładność, kompletność, aktualność i prawdziwość przekazanych danych osobowych i zapewnia, by ich zakres odpowiadał celom przewidzianym w niniejszej Umowie,
- e) jeżeli okaże się, że przekazane dane osobowe są niedokładne, niekompletne, nieaktualne lub nieprawdziwe albo ich przekazanie było niedozwolone, właściwy organ Umawiającej się Strony otrzymującej zawiadomi o tym niezwłocznie właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej; w takim wypadku właściwy organ tej Umawiającej się Strony ma obowiązek sprostować lub zniszczyć te dane,
- f) właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej dane osobowe określa termin ich usunięcia ze zbiorów danych,

g) właściwe organy obu Umawiających się Stron są zobowiązane do skutecznej ochrony przekazywanych im danych osobowych przed dostępem do nich osób do tego nieuprawnionych, przed nieuprawnionymi zmianami, nieuprawnionym ich ujawnieniem oraz przed przypadkowym, nieuprawnionym usunięciem lub ich przypadkową utratą.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do danych osobowych uzyskiwanych przez właściwe organy jednej Umawiającej się Strony na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w toku uczestniczenia w czynnościach przewidzianych w niniejszej Umowie.

3. Właściwym organom jednej Umawiającej się Strony, uczestniczącym w czynnościach na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, dane osobowe mogą być udostępniane na ich wniosek, wyłącznie pod nadzorem właściwych organów tej Umawiającej się Strony.

4. W zakresie nieuregulowanym w niniejszym artykule, a w szczególności w zakresie uzupełniania, zmiany lub usuwania danych oraz informowania osób, których te dane dotyczą, stosuje się przepisy wewnętrzne Państw Umawiających się Stron.

Artykuł 13

Informacje niejawne

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych.

2. Umawiające się Strony uzgadniają, że następujące klauzule tajności odpowiadają sobie wzajemnie:

W Rzeczypospolitej Polskiej :	W Republice Chorwackiej:
Zastrzeżone	Ograniceno
Poufne	Povjerljivo
Tajne	Tajno
Ścisłe tajne	Vrlo Tajno

3. Wszelkie materiały niejawne przekazane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony mogą być udostępnione innym podmiotom niż wymienione w artykule 1 ustęp 2 niniejszej Umowy oraz podmiotom państw trzecich właściwym w sprawach ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego, wyłącznie za zgodą właściwego organu Umawiającej się Strony przekazującej.

4. W wypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ Umawiającej się Strony przyjmującej, powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej, jednocześnie właściwy organ Umawiającej się Strony przyjmującej poinformuje właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

ROZDZIAŁ V

Stosunki prawne

Artykuł 14

Ochrona i odpowiedzialność funkcjonariusza

1. Umawiająca się Strona na terytorium swojego Państwa zapewnia funkcjonariuszom właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony, pełniącym służbę na podstawie niniejszej Umowy taką samą ochronę i pomoc jak swoim funkcjonariuszom.

2. Funkcjonariusz właściwych organów Umawiającej się Strony ponosi odpowiedzialność za przestępstwo lub wykroczenie na podstawie przepisów prawa wewnętrznego Państwa Umawiającej się Strony, obowiązującego w miejscu popełnienia czynu.

3. Funkcjonariusz właściwych organów Umawiającej się Strony ponosi odpowiedzialność dyscyplinarną na podstawie przepisów prawa wewnętrznego obowiązujących w jego Państwie.

Artykuł 15

Odpowiedzialność odszkodowawcza

1. Umawiające się Strony rezygnują wzajemnie z wszelkich roszczeń odszkodowawczych z powodu utraty lub uszkodzenia rzeczy, jeżeli szkoda wyrządzona została przez funkcjonariusza właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony podczas wypełniania zadań związanych z niniejszą Umową.

2. Umawiające się Strony rezygnują wzajemnie z wszelkich roszczeń odszkodowawczych z powodu uszczerbku na zdrowiu lub śmierci funkcjonariusza, jeżeli nastąpiło to podczas wypełniania zadań związanych z niniejszą Umową.

3. Ustępy 1 i 2 nie mają zastosowania, jeżeli szkoda wyrządzona została z winy umyślnej lub wskutek rażącego niedbalstwa stwierdzonego prawomocnym orzeczeniem sądu lub decyzją właściwego organu jednej z Umawiających się Stron.

4. Jeżeli przez funkcjonariusza właściwych organów jednej z Umawiających się Stron podczas wypełniania zadań związanych z niniejszą Umową na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony wyrządzona została szkoda osobom trzecim, to odszkodowaniem za nią obarczona jest Umawiająca się Strona, na której terytorium Państwa wyrządzona została szkoda, zgodnie z przepisami, które miałyby zastosowanie w przypadku wyrządzenia szkody przez własnych funkcjonariuszy.

5. Umawiająca się Strona, której funkcjonariusze wyrządzili szkodę, o której mowa w ustępie 4, na terytorium Państwa drugiej z Umawiających się Stron, zwraca drugiej Umawiającej się Stronie całą sumę odszkodowania wypłaconego poszkodowanemu lub osobie uprawnionej do odszkodowania po jego śmierci.

6. Postanowień ustępu 5 nie stosuje się, jeżeli funkcjonariusz wyrządzający szkodę działał pod bezpośrednim dowództwem funkcjonariusza Państwa drugiej Umawiającej się Strony, chyba że szkodę wyrządził z winy umyślnej.

7. Właściwe organy Umawiających się Stron ściśle współpracują ze sobą, aby ułatwić rozpatrywanie roszczeń odszkodowawczych. Wymieniają one w szczególności wszelkie znajdujące się w ich dyspozycji informacje o przypadkach powstałych szkód w myśl niniejszego artykułu.

ROZDZIAŁ VI

Postanowienia końcowe

Artykuł 16

Ograniczenia współpracy

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że podejmowanie działań w ramach współpracy zgodnie z niniejszą Umową, mogłoby naruszyć jej suwerenność, zagrazać jej bezpieczeństwu bądź innym istotnym interesom albo też naruszałaby zasady jej porządku prawnego, poinformuje drugą Umawiającą się Stronę o częściowej lub całkowitej odmowie współpracy lub uzależni ją od spełnienia określonych warunków.

Artykuł 17**Spotkania ekspertów**

W celu realizacji niniejszej Umowy właściwe organy Umawiających się Stron mogą organizować spotkania ekspertów.

Artykuł 18**Ocena stanu bezpieczeństwa**

Umawiające się Strony będą wymieniać informacje dotyczące stanu bezpieczeństwa i porządku publicznego na terytorium ich Państw oraz mogą, w razie potrzeby, dokonywać wspólnie oceny stopnia zagrożenia przestępczością.

Artykuł 19**Porozumienia wykonawcze**

Właściwe organy Umawiających się Stron mogą zawierać porozumienia wykonawcze.

Artykuł 20**Język roboczy**

Umawiające się Strony w związku z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy posługują się językiem angielskim jako językiem roboczym współpracy. Umawiające się Strony mogą porozumiewać się także w swych językach urzędowych (polskim i chorwackim) w przypadku gdy nie jest możliwy kontakt w języku angielskim.

Artykuł 21**Koszty**

Koszty związane z realizacją postanowień niniejszej Umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na której terytorium Państwa koszty te powstały, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Artykuł 22

Stosunek do innych umów międzynarodowych

Niniejsza Umowa nie narusza praw i obowiązków Umawiających się Stron wynikających z innych umów międzynarodowych.

Artykuł 23

Rozwiązywanie sporów

1. Spory dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy będą omawiane i rozwiązywane przez właściwe organy Umawiających się Stron.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w trybie określonym w ustępie 1, spory będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 24

Uchylenie dotychczasowej Umowy

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Porozumienie między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Chorwacji o współpracy w zapobieganiu i ujawnianiu przestępstw, podpisane w Warszawie w dniu 8 listopada 1994 roku.

Artykuł 25

Wejście w życie i czas obowiązywania

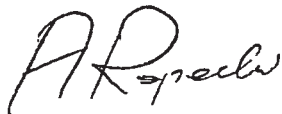
1. Umowa niniejsza wejdzie w życie trzydziestego dnia po dniu otrzymania ostatniej z not dyplomatycznych, w których zostanie potwierdzone, że każda z Umawiających się Stron spełniła warunki wymagane prawem wewnętrznym jej Państwa, niezbędne do wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może w dowolnym czasie wypowiedzieć niniejszą Umowę, składając pisemną notyfikację drugiej Umawiającej się Stronie w drodze dyplomatycznej. W takim przypadku

Umowa utraci moc po upływie dziewięćdziesięciu dni od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w *Dubrowniku* dnia *9 lipca 2010* roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, chorwackim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu
Republiki Chorwacji**



SPORAZUM
između
Vlade Republike Poljske
i
Vlade Republike Hrvatske
o suradnji na suzbijanju kriminala

Vlada Republike Poljske i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“,

u duhu prijateljskih odnosa između dviju država,

s namjerom da prodube suradnju između ugovornih stranaka,

sa zajedničkom voljom da učinkovito djeluju na suzbijanju međunarodne opasnosti za javnu sigurnost te suzbijanju međunarodnog kriminala,

s ciljem da s pomoću usklađenih aktivnosti učinkovitije djeluju protiv međunarodnog kriminala,

sporazumjele su se kako slijedi:

POGLAVLJE I.
OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Predmet Sporazuma i nadležna tijela

1. Ugovorne stranke jačaju suradnju na području otklanjanja opasnosti za javnu sigurnost i javni red te na području suzbijanja kažnjivih djela i otkrivanja njihovih počinitelja.

2. Nadležna tijela ugovornih stranaka za provedbu ovoga Sporazuma su:
- u Republici Poljskoj:
 - a) ministar nadležan za unutarnje poslove,
 - b) ministar nadležan za financijske institucije,
 - c) ministar nadležan za javne financije,
 - d) ravnatelj Agencije za unutarnju sigurnost,
 - e) glavni zapovjednik policije,
 - f) glavni zapovjednik granične službe i
 - g) glavni inspektor Financijskih informacija;
 - u Republici Hrvatskoj:
 - a) Ministarstvo unutarnjih poslova, Ravnateljstvo policije, kao nacionalno središnje tijelo, s unutarnjim ustrojstvenim jedinicama te policijske uprave u okviru svojih nadležnosti,
 - b) Ministarstvo financija - Carinska uprava.
3. Ugovorne stranke međusobno se obavještavaju bez odlaganja, diplomatskim putem, o bilo kojim promjenama područja nadležnosti ili naziva nadležnih tijela navedenih u stavku 2.

POGLAVLJE II.

OPĆE ODREDBE O SURADNJI

Članak 2.

Suradnja po zamolbi

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka međusobno pružaju pomoć u područjima otklanjanja prijetnji javnoj sigurnosti i javnom redu te na području suzbijanja kažnjivih djela i otkrivanja njihovih počinitelja, na osnovu zamolbe.
2. U posebnim slučajevima nadležna tijela ugovornih stranaka postupaju i bez zamolbe, ako, na temelju utvrđenih činjenica, mogu osnovano pretpostaviti da su te informacije potrebne za otklanjanje konkretnih prijetnji za javnu sigurnost i javni red ili za

suzbijanje kažnjivih djela i otkrivanje njihovih počinitelja ili mogu pridonijeti podnošenju zamolbe za pomoć.

3. Takva zamolba za pomoć upućuje se u pravilu formalnim pisanim putem, osim u hitnim slučajevima, kada se zamolba može uputiti i usmenim putem. U tom slučaju, formalna pisana zamolba će se uputiti bez odgode.
4. Ako zamoljeno tijelo nije nadležno postupati po zamolbi, ono istu bez odgode prosljeđuje nadležnom tijelu ugovorne stranke.
5. Suradnja iz stavaka 1. i 2. može se osobito odnositi na prosljeđivanje informacija koje se odnose na:
 - a) počinitelje kažnjivih djela i kriminalne veze među njima,
 - b) organizacije kriminalnih skupina i metode njihovog rada,
 - c) karakteristično ponašanje počinitelja i skupina počinitelja,
 - d) važne okolnosti slučaja, koje se osobito odnose na vrijeme, mjesto i korištene kriminalne metode te prirodu počinjenih kažnjivih djela i specifična obilježja,
 - e) povrijeđene odredbe kaznenog zakona,
 - f) poduzete mjere i njihove rezultate,
 - g) identitet vlasnika, korisnika, osoba koje upravljaju vozilima ili plovilima,
 - h) ovlaštenja za upravljanje vozilima ili plovilima,
 - i) prebivalište ili boravište,
 - j) pretplatnike i korisnike telefonskih priključaka ili drugih telekomunikacijskih uređaja,
 - k) identitet osoba,
 - l) porijeklo stvari i roba,
 - m) posjedovanje ili vlasništvo nekretnina, pokretnina ili vrijednosnih papira,
 - n) traganje za osobama i stvarima,
 - o) posebne izvide,
 - p) mogućnost davanja iskaza svjedoka,
 - q) metode zaštite svjedoka.

Članak 3.

Stručna obuka i usavršavanje

Nadležna tijela ugovornih stranaka surađuju na području stručne obuke i usavršavanja, posebice putem:

- a) razmjene planova i programa obuke,
- b) zajedničkih seminara i vježbi te razmjene predavača i stručnjaka,
- c) sudjelovanja u vježbama te u svojstvu promatrača u drugim aktivnostima nadležnih tijela ugovornih stranaka,
- d) sudjelovanja u drugim oblicima stručnog usavršavanja,
- e) zajedničkih radnih susreta.

POGLAVLJE III.

POSEBNI OBLICI SURADNJE

Članak 4.

Nadzirane isporuke

1. U slučajevima koji su uređeni nacionalnim zakonodavstvom ugovornih stranaka, nadležno tijelo jedne ugovorne stranke može nadležnom tijelu druge ugovorne stranke uputiti zamolbu za nadzor uvoza, izvoza i prijevoza predmeta koji su u vezi s kaznenim djelom ili koji služe za njegovo izvršavanje, a osobito: opojnih droga, psihotropnih supstancija i prekursora, oružja, eksploziva, krivotvorenog novca i vrijednosnih papira. Zamoljena ugovorna stranka ima pravo odbiti ili ograničiti suglasnost za nadzor isporuke, osobito ako potonji uključuje poseban rizik za osobe koje u njemu sudjeluju ili je ugrožena javna sigurnost.
2. U cilju izbjegavanja prekida u nadzoru isporuke zamoljena ugovorna stranka preuzima nadzor nad isporukom u trenutku prelaska granice ili na drugom dogovorenom mjestu. Ova ugovorna stranka osigurava daljnji stalni nadzor isporuke na način koji će u svakom trenutku omogućavati njezino preuzimanje i zadržavanje počinitelja kaznenog djela.

3. U okviru korištenja rezultata nadzora isporuke, moraju se poštivati upute nadležnog tijela zamoljene ugovorne stranke, koje su izdane na temelju propisa nacionalnog zakonodavstva.
4. Suglasnost na zamolbe za nadzirane isporuke koje dolaze iz trećih država ili se nastavljaju na državnom području tih država odobrava se samo onda kada zamolba sadržava potvrdu treće države o ispunjenju uvjeta predviđenih stavkom 2.
5. Nadležno tijelo ugovorne stranke moliteljice upućuje zamolbu za izražavanje suglasnosti o kojoj je riječ u stavku 1.:
 - u Republici Poljskoj: glavnom zapovjedniku policije, glavnom zapovjedniku granične službe ili ravnatelju Agencije za unutarnju sigurnost,
 - u Republici Hrvatskoj: Ministarstvu unutarnjih poslova, Ravnateljstvu policije, Upravi kriminalističke policije.

Članak 5.

Aktivnosti prikrivenih istražitelja

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu surađivati u provedbi odredaba ovoga Sporazuma angažirajući na državnom području druge ugovorne stranke službenu osobu koja izvršava operativno-kriminalističke aktivnosti u obliku prikrivene operacije u skladu s poljskim nacionalnim zakonodavstvom, te prikrivenog istražitelja u skladu s hrvatskim nacionalnim zakonodavstvom, u daljnjem tekstu: „prikriveni istražitelji“. Ta se suradnja odvija sukladno nacionalnim zakonodavstvima ugovornih stranaka.
2. Suradnja iz stavka 1. započinje po zamolbi nadležnog tijela jedne od ugovornih stranaka nakon davanja suglasnosti nadležnog tijela druge ugovorne stranke.
3. Zamolba o kojoj je riječ u stavku 2. upućuje se:
 - u Republici Poljskoj: glavnom zapovjedniku policije, glavnom zapovjedniku granične službe ili ravnatelju Agencije za unutarnju sigurnost,
 - u Republici Hrvatskoj: Ministarstvu unutarnjih poslova, Ravnateljstvu policije, Upravi kriminalističke policije.

4. Davanje suglasnosti za početak suradnje o kojoj je riječ u stavku 1. ne smije biti u suprotnosti s nacionalnim zakonodavstvom ugovornih stranaka, a također može ovisiti o ispunjenju određenih uvjeta.
5. Suradnja o kojoj je riječ u stavku 1. odvija se na načelima uske koordinacije između nadležnih tijela ugovornih stranaka. Tim aktivnostima rukovodi službena osoba nadležnog tijela zamoljene ugovorne stranke i one se ograničavaju na pojedinačne, vremenski ograničene aktivnosti. Na zamolbu zamoljene ugovorne stranke prikriveni istražitelj ugovorne stranke moliteljice obvezan je prekinuti izvršavanje njegovih/njezinih aktivnosti.
6. Otkrivanje pravog identiteta prikrivenog istražitelja za ugovorne stranke nije obvezatno. Ugovorne stranke držat će tajnim identitet prikrivenog istražitelja, i nakon završetka njegovih/njezinih aktivnosti.
7. Nadležna tijela ugovornih stranaka obavještavaju se u pisanom obliku o poduzetim aktivnostima i dobivenim rezultatima u okviru suradnje iz stavka 1.

Članak 6.

Zajednički timovi

Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu na temelju pisanog sporazuma, osnovati zajedničke timove s ciljem provedbe odredaba ovoga Sporazuma.

Članak 7.

Zaštita svjedoka

Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu sukladno nacionalnim zakonodavstvima poduzimati zajedničke aktivnosti s ciljem učinkovite zaštite svjedoka.

Članak 8.

Zajedničke ophodnje

1. Zajedničke ophodnje mogu organizirati:
 - u Republici Poljskoj: glavni zapovjednik policije i glavni zapovjednik granične službe,
 - u Republici Hrvatskoj: Ministarstvo unutarnjih poslova, Ravnateljstvo policije.
2. Ophodnjom iz stavka 1. zapovijeda policijski službenik nadležnog tijela ugovorne stranke na državnom području na kojem se ta ophodnja izvršava.
3. Policijski službenici u zajedničkoj ophodnji na državnom području druge ugovorne stranke mogu sudjelovati u utvrđivanju identiteta osoba.
4. Policijski službenici iz stavka 3. mogu:
 - a) držati i nositi službenu odoru,
 - b) držati službeno kratko vatreno oružje,
 - c) držati druga sredstva prisile,
 - d) držati i koristiti službena vozila i druga tehnička sredstva neophodna za izvršavanje službenih zadataka.
5. Policijski službenici iz stavka 3. mogu koristiti službeno kratko vatreno oružje isključivo u slučaju nužne obrane, a druga sredstva prisile sukladno nacionalnom zakonodavstvu države primateljice na području na kojem je zajednička ophodnja djelovala.

Članak 9.

Časnik za vezu

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu uputiti časnika za vezu nadležnim tijelima druge ugovorne stranke uz suglasnost te ugovorne stranke.

2. Časnik za vezu poduzima radnje savjetovanja, stručne pomoći, razmjene informacija, te obavlja druge zadatke koje mu povjerava nadležno tijelo ugovorne stranke šiljateljice. Tijekom izvršavanja zadatka časnik za vezu može nositi svoju službenu odoru.
3. Časnik za vezu kojeg je jedna ugovorna stranka uputila u treću državu može, uz suglasnost nadležnih tijela obiju ugovornih stranaka i pisane suglasnosti treće države, zastupati interese druge ugovorne stranke u toj državi.

Članak 10.

Kontaktne točke

Radi olakšane razmjene informacija i suradnje između nadležnih tijela ugovornih stranaka, službene osobe nadležnih tijela jedne ugovorne stranke mogu se uputiti u službe kontaktnih točaka koje druga ugovorna stranka održava s trećim državama, uz pisanu suglasnost trećih država.

Članak 11.

Službena iskaznica

Policijski službenik koji obavlja poslove sukladno ovom Sporazumu na državnom području druge ugovorne stranke mora imati valjanu službenu iskaznicu, osim u slučaju suradnje iz članka 5. ovoga Sporazuma.

POGLAVLJE IV.

ZAŠTITA PODATAKA

Članak 12.

Osobni podaci

1. Ugovorne stranke primjenjuju sljedeća načela postupanja kako bi osigurale zaštitu uzajamno razmijenjenih osobnih podataka:

- a) poslani osobni podaci se koriste isključivo u svrhu i pod uvjetima koje odrede nadležna tijela ugovorne stranke šiljateljice,
 - b) nadležno tijelo ugovorne stranke obavještava na zahtjev nadležno tijelo druge ugovorne stranke o načinu na koji se koriste poslani osobni podaci i o rezultatu slučajeve,
 - c) nadležno tijelo ugovorne stranke šalje osobne podatke isključivo nadležnim tijelima druge ugovorne stranke; navedeni podaci se mogu proslijediti drugim tijelima isključivo uz suglasnost nadležnih tijela ugovorne stranke šiljateljice te u svrhe navedene u ovom Sporazumu,
 - d) nadležno tijelo ugovorne stranke šiljateljice odgovorno je za točnost, potpunost, ažurnost i istinitost poslanih podataka, te će se pobrinuti da područje njihove primjene bude u skladu s ciljevima navedenim u ovom Sporazumu,
 - e) ako se utvrdi da poslani osobni podaci nisu točni, potpuni, ažurni i istiniti ili je njihovo slanje nezakonito, nadležno tijelo ugovorne stranke primateljice odmah obavještava o tome nadležno tijelo ugovorne stranke šiljateljice, u tom slučaju nadležna tijela ugovorne stranke primateljice ispravljaju ili uništavaju takve podatke,
 - f) nadležna tijela ugovorne stranke koje šalju osobne podatke određuju vremenski rok za njihovo brisanje iz zbirki podataka,
 - g) nadležna tijela obje ugovorne stranke učinkovito štite primljene osobne podatke od neovlaštenog pristupa, neovlaštene izmjene i neovlaštenog otkrivanja, te od slučajnog ili neovlaštenog uništavanja, ili slučajnog gubitka.
2. Odredbe stavka 1. jednako se tako primjenjuju na osobne podatke koje nadležna tijela jedne ugovorne stranke prime na državnom području druge ugovorne stranke tijekom sudjelovanja u aktivnostima propisanim ovim Sporazumom.
 3. Nadležna tijela jedne ugovorne stranke koje sudjeluju u aktivnostima na državnom području druge ugovorne stranke mogu na vlastiti zahtjev dobiti pristup osobnim podacima isključivo pod nadzorom nadležnih tijela navedene ugovorne stranke.
 4. U dijelu koji nije utvrđen ovim člankom, a posebno se odnosi na dopune, izmjene ili brisanje osobnih podataka kao i informiranje osoba na koje se ti podaci odnose, primjenjuje se nacionalno zakonodavstvo ugovornih stranaka.

Članak 13.
Klasificirani podaci

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka osiguravaju zaštitu međusobno razmijenjenih klasificiranih podataka.
2. Ugovorne stranke dogovorile su se, da se sljedeći stupnjevi tajnosti klasificiranih podataka smatraju istovjetnim:

u Republici Poljskoj:	u Republici Hrvatskoj:
Zastrzeżone	Ograničeno
Poufne	Povjerljivo
Tajne	Tajno
Ściśle tajne	Vrlo tajno

3. Klasificirani podatak koji dostavlja nadležno tijelo jedne ugovorne stranke nadležnom tijelu druge ugovorne stranke može biti dostupan i drugim tijelima koja nisu navedena u članku 1. stavku 2. ovoga Sporazuma i tijelu treće države nadležnom za provedbu zakona i sigurnosti i javnog reda isključivo uz suglasnost nadležnog tijela (agencije) ugovorne stranke šiljateljice.
4. U slučaju otkrivanja ili opasnosti od otkrivanja klasificiranih podataka koje je ustupilo nadležno tijelo jedne ugovorne stranke, nadležno tijelo ugovorne stranke primateljice odmah o tome obavještava ugovornu stranku šiljateljicu. Istovremeno nadležno tijelo ugovorne stranke primateljice obavještava nadležno tijelo ugovorne stranke šiljateljice o okolnostima vezanim uz taj događaj i njihovim posljedicama te mjerama poduzetim za sprječavanje ponavljanja takvih događaja u budućnosti.

POGLAVLJE V. PRAVNI ODNOSI

Članak 14.

Zaštita i odgovornost policijskog službenika

1. Ugovorna stranka na svom državnom području osigurava istu zaštitu i pomoć policijskim službenicima nadležnih tijela druge ugovorne stranke koji postupaju temeljem ovoga Sporazuma kao i vlastitim policijskim službenicima.
2. Policijski službenik nadležnih tijela ugovorne stranke je prekršajno i kazneno odgovoran sukladno nacionalnom zakonodavstvu ugovorne stranke na čijem području je djelo počinjeno.
3. Policijski službenik nadležnih tijela ugovorne stranke disciplinski odgovara sukladno nacionalnom zakonodavstvu svoje države.

Članak 15.

Odgovornost za štetu

1. Ugovorne stranke odustaju od svih uzajamnih potraživanja na ime naknade za gubitak ili oštećenje stvari ukoliko je štetu počinio policijski službenik nadležnog tijela druge ugovorne stranke tijekom obavljanja dužnosti sukladno ovom Sporazumu.
2. Ugovorne stranke odustaju od uzajamnih potraživanja za oštećenje zdravlja ili smrt policijskog službenika, ukoliko je nastalo tijekom obavljanja dužnosti sukladno ovom Sporazumu.
3. Stavci 1. i 2. ne primjenjuju se ukoliko je šteta počinjena namjerno ili uslijed krajnje nemarnosti utvrđena pravomoćnom sudskom odlukom ili odlukom nadležnog tijela jedne od ugovornih stranaka.
4. Ukoliko policijski službenik nadležnih tijela jedne ugovorne stranke, za vrijeme obavljanja dužnosti sukladno ovom Sporazumu, na državnom području druge ugovorne stranke, prouzroči štetu trećim osobama, naknadom za tu štetu tereti se

ugovorna stranka, na čijem je državnom području šteta učinjena sukladno propisima koji bi se primijenili u slučaju da je šteta učinjena od strane vlastitih policijskih službenika.

5. Ugovorna stranka čiji su policijski službenici prouzročili štetu iz stavka 4. ovoga članka, na državnom području druge ugovorne stranke, dužna je vratiti drugoj ugovornoj stranci čitav iznos odštete isplaćene oštećenoj osobi ili njegovim slijednicima nakon njegove smrti.
6. Stavak 5. ne primjenjuje se ako je policijski službenik koji je prouzročio štetu postupao pod izravnom zapovjedi policijskog službenika druge ugovorne stranke, osim ako je šteta prouzročena namjerno.
7. Nadležna tijela ugovornih stranaka usko međusobno surađuju radi pojednostavljenja postupka rješavanja potraživanja na ime odštete. Nadležna tijela ugovornih stranaka posebno razmjenjuju sve informacije kojima raspolažu vezane za slučajeve nastalih šteta sukladno ovom članku.

POGLAVLJE VI. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 16. Ograničenja suradnje

Ako bilo koja ugovorna stranka smatra da je postupanje po zamolbi ili poduzimanje mjere suradnje u skladu s ovim Sporazumom takve prirode da može dovesti do ograničavanja suvereniteta, ugrožavanja njezine sigurnosti, ili drugih bitnih interesa, ili do povrede njezinog pravnog poretka, priopćit će drugoj ugovornoj stranci da u cijelosti ili djelomično odbija suradnju, ili će vezano uz istu nametnuti određene uvjete.

Članak 17.**Sastanak stručnjaka**

U cilju provedbe ovoga Sporazuma, nadležna tijela ugovornih stranaka mogu organizirati sastanke stručnjaka.

Članak 18.**Procjena stanja sigurnosti**

Ugovorne stranke će međusobno razmjenjivati informacije o stanju sigurnosti i javnog reda na državnim područjima ugovornih stranaka i po potrebi mogu zajednički procjenjivati stupanj opasnosti od kriminala.

Članak 19.**Provedbeni sporazumi**

Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu sklopiti provedbene sporazume.

Članak 20.**Radni jezik**

Ugovorne stranke u provedbi ovoga Sporazuma služe se engleskim jezikom kao radnim jezikom. Ugovorne stranke mogu se služiti i svojim službenim jezicima ukoliko nije moguć kontakt na engleskom jeziku.

Članak 21.**Troškovi**

Troškove vezane uz provedbu ovoga Sporazuma snosi ugovorna stranka na čijem državnom području su ti troškovi nastali, osim ako ugovorne stranke ne dogovore drugačije.

Članak 22.**Odnos prema drugim međunarodnim ugovorima**

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora.

Članak 23.**Rješavanje sporova**

1. Sve sporove koji nastanu iz tumačenja ili primjene ovoga Sporazuma će raspraviti i riješiti nadležna tijela ugovornih stranaka.
2. Ukoliko sporazum iz stavka 1. ne bude postignut, sporovi će se riješiti diplomatskim putem.

Članak 24.**Prestanak dosadašnjeg Sporazuma**

Stupanjem na snagu ovoga Sporazuma prestaje biti na snazi Sporazum između Ministarstva unutarnjih poslova Republike Poljske i Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske o sprečavanju i otkrivanju kriminaliteta, potpisan 8. studenoga 1994. godine.

Članak 25.**Stupanje na snagu i trajanje**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka neophodnih za stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može u svako doba okončati ovaj Sporazum pisanom obaviješću diplomatskim putem.

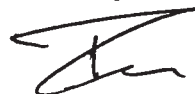
U takvom slučaju Sporazum prestaje biti na snazi devedeset dana od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o okončanju.

Sastavljeno u Dubrovniku dana 9. srpnja 2010. u dva izvornika, svaki na poljskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Republike Poljske



Za Vladu Republike Hrvatske



AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the Republic of Croatia
on cooperation in the fight against crime

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

In the spirit of friendly relations between the two countries,

Aiming at enhancing cooperation between the Contracting Parties,

Expressing joint will to efficiently act in preventing international threats to public safety and in combating international crime,

With a view to acting more efficiently against international crime through coordinated actions,

Have agreed as follows:

CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS

Article 1

Subject matter of the Agreement and competent authorities

1. The Contracting Parties shall strengthen their cooperation in the fields of eliminating threats to public safety and public order and combating punishable acts and detecting perpetrators thereof.

2. The competent authorities of the Contracting Parties for the implementation of this Agreement shall be:
- in the Republic of Poland:
 - a) Minister competent for the internal affairs,
 - b) Minister competent for the financial institutions,
 - c) Minister competent for the public finances,
 - d) Head of the Internal Security Agency,
 - e) Police Commander-in-Chief,
 - f) Border Guard Commander-in-Chief,
 - g) General Inspector of the Financial Information;
 - in the Republic of Croatia:
 - a) the Ministry of the Interior, the General Police Directorate, as the national central authority with its internal organisational units and police administrations within the scope of their competences,
 - b) the Ministry of Finance – the Customs Administration.
3. The Contracting Parties shall immediately notify each other, through diplomatic channels, of any changes to the scope of competence or names of the competent authorities referred to in paragraph 2.

CHAPTER II

GENERAL PROVISIONS ON COOPERATION

Article 2

Cooperation on request

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall assist each other in the fields of eliminating threats to public safety and public order as well as combating punishable acts and detecting perpetrators thereof, on request.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall in special situations also act without a request, if, on the basis of the facts established, they may reasonably presume that these information are necessary for eliminating concrete threats to public safety and public order or for combating punishable acts and detecting perpetrators thereof, or they may contribute to submitting of the request for assistance.
3. Such a request for assistance shall in principle be submitted in writing, except for emergency situations, when the request may be also submitted verbally. In such a case, the official request in writing shall be submitted immediately.
4. If the requested authority is not competent to execute the request, it shall forward it to the competent authority of the Contracting Party immediately.
5. The cooperation referred to in paragraphs 1 and 2 may refer in particular to transmitting the information on:
 - a) perpetrators of punishable acts and criminal links among them,
 - b) organisational structure of criminal groups and their methods of operation,
 - c) characteristic conduct of perpetrators and groups of perpetrators,
 - d) significant circumstances of cases, in particular related to the time, place and criminal methods used, as well as to the nature of committed punishable acts and specific characteristics,
 - e) infringed penal law provisions,
 - f) measures undertaken and their results,
 - g) identity of owners, users and persons operating vehicles or crafts,
 - h) authorisations for operating vehicles or crafts,
 - i) permanent or temporary residence,
 - j) subscribers and users of telephone connections or other telecommunication devices,
 - k) identity of persons,
 - l) origin of objects and goods,
 - m) possession or ownership of real property, movable property and securities,

- n) searching for persons or objects,
- o) operational - intelligence activities,
- p) possibility for a witness to testify,
- q) witness protection methods.

Article 3

In-service training and professional development

The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate in the field of in-service training and professional development, especially by:

- a) exchanging training plans and programmes,
- b) joint seminars and exercises, as well as exchanging instructors and experts,
- c) participating in exercises and, as observers, in other activities of the competent authorities of the Contracting Parties,
- d) participating in other forms of professional development,
- e) joint working meetings.

CHAPTER III

SPECIAL FORMS OF COOPERATION

Article 4

Controlled deliveries

1. In cases specified by the national legislation of the Contracting Parties, a competent authority of one of the Contracting Parties may submit a request to the competent authority of the other Contracting Party for controlling of import, export and transport of crime-related objects or objects used for committing crime, in particular: narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, weapons, explosives, counterfeit means of payment and securities. The requested Contracting Party shall have the

right to refuse or limit its consent for delivery control, especially if the latter involves a special risk for persons participating in it or if it threatens public safety.

2. In order to avoid interruption of delivery control, the requested Contracting Party shall assume control over the delivery at the moment of crossing the border or at some other agreed location. This Contracting Party shall ensure further constant control over the delivery in the manner that will allow its takeover and detention of perpetrators of crime at any time.
3. Within the framework of using the results of delivery control, the orders of the competent authority of the requested Contracting Party, issued on the basis of provisions of the national legislation, must be observed.
4. The consent for requests for controlled deliveries originating from or continued in the territory of third countries shall be approved only if the request contains confirmation of a third country regarding the fulfilment of requirements foreseen in paragraph 2.
5. The competent authority of the requesting Contracting Party shall submit the request for granting consent referred to in paragraph 1 to:
 - in the Republic of Poland: the Police Commander-in-Chief, the Border Guard Commander-in-Chief or the Head of the Internal Security Agency,
 - in the Republic of Croatia: the Ministry of the Interior, the General Police Directorate, the Criminal Police Directorate.

Article 5

Operations of undercover officers

1. The competent authorities of the Contracting Parties may cooperate in the implementation of the provisions of this Agreement by employing, in the territory of the state of the other Contracting Party, the officer performing operational - intelligence activities in the form of undercover operations, under Polish law, and an undercover investigator, under Croatian law, hereinafter referred to as the "undercover officers".

This cooperation shall be conducted in line with the national legislations of the states of the Contracting Parties.

2. The cooperation referred to in paragraph 1 shall commence on request of the competent authority of one of the Contracting Parties following the consent of the competent authority of the other Contracting Party.
3. The request referred to in paragraph 2 shall be submitted to:
 - in the Republic of Poland: the Police Commander-in-Chief, the Border Guard Commander-in-Chief or the Head of the Internal Security Agency,
 - in the Republic of Croatia: the Ministry of the Interior or the General Police Directorate, the Criminal Police Directorate.
4. The consent referred to in paragraph 2 shall not infringe the provisions of the national legislations of the states of the Contracting Parties and may also be subject to specific requirements.
5. The cooperation referred to in paragraph 1 shall be based on the principles of close coordination between the competent authorities of the Contracting Parties. These activities shall be managed by the officer of the competent authority of the requested Contracting Party, and shall be limited to individual, time defined activities. At the request of the requested Contracting Party, the undercover officer shall be obliged to cease his/her activities on the request of the requested Contracting Party.
6. There is no obligation to disclose true identity of the undercover officer. The Contracting Parties shall observe the secrecy of the undercover officer's identity even after the completion of his/her activities.
7. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other in writing of the activities undertaken and the results achieved in the framework of the cooperation referred to in paragraph 1.

Article 6
Working groups

The competent authorities of the Contracting Parties may, pursuant to a written agreement, establish joint working groups for the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 7
Witness protection

The competent authorities of the Contracting Parties may undertake joint activities to effectively protect witnesses in accordance with the provisions of the national legislations.

Article 8
Joint patrols

1. Joint patrols may be organised by:
 - in the Republic of Poland: the Police Commander-in-Chief or the Border Guard Commander-in-Chief,
 - in the Republic of Croatia: the Ministry of the Interior, the General Police Directorate.
2. The patrol referred to in paragraph 1 shall be under command of the officer of the competent authority of the state of the Contracting Party in the territory of which this patrol is carried out.
3. The officers taking part in a joint patrol in the territory of the other Contracting Party may participate in establishing the identity of persons.
4. The officers referred to in paragraph 3 may:
 - a) possess and wear service uniforms,
 - b) possess short service firearms,
 - c) possess measures of restraint,

- d) possess and use service vehicles and other technical means necessary for performing official tasks.
5. The officers referred to in paragraph 3 may use short service firearms solely for unavoidable self-defence, whereas other means of restraint in accordance with the national legislation of the state of the receiving Contracting Party in the territory of which the joint patrol is performed.

Article 9

Liaison officer

1. The competent authorities of the Contracting Parties may second a liaison officer to the competent authorities of the other Contracting Party upon consent of that Contracting Party.
2. The liaison officer shall provide for counselling, professional assistance and information exchange and shall execute other tasks assigned by the competent authority of the sending Contracting Party. During the execution of tasks, the liaison officer may wear his/her service uniform.
3. The liaison officer of one of the Contracting Parties seconded to a third country may, upon consent of the competent authorities of both Contracting Parties and upon a written consent of a third country, represent the interests of the other Contracting Party in that country.

Article 10

Contact points

With a view to facilitating the exchange of information and the cooperation between the competent authorities of the Contracting Parties, the officers of the competent authorities of one of the Contracting Parties may be seconded to the contact point services shared among other Contracting Party and third countries, following written consent of these third countries.

Article 11
Official identification card

The officer executing tasks under this Agreement in the territory of the state of the other Contracting Party, must have a valid official identification card, with the exception of the cooperation referred to in Article 5.

CHAPTER IV
DATA PROTECTION

Article 12
Personal data

1. The Contracting Parties shall apply the following principles of procedure in order to protect exchanged personal data:
 - a) the transmitted personal data shall be used solely for the purpose and under conditions specified by the competent authorities of the sending Contracting Party,
 - b) the competent authority of the Contracting Party shall notify on request the competent authority of the other Contracting Party of the manner in which the transmitted personal data are being used and of the result of the cases,
 - c) the competent authority of the Contracting Party shall transmit personal data solely to the competent authority of the other Contracting Party; personal data may be transmitted to other authorities solely with the consent of the competent authority of the sending Contracting Party and for the aims referred to in this Agreement,
 - d) the competent authority of the sending Contracting Party shall be responsible that the transmitted data are accurate, complete, up-to-date and true and shall provide that their scope is accurate for the aims referred to in this Agreement,
 - e) should it be established that the transmitted personal data are not accurate, complete, up-to-date or true or their transmission illegal, the competent authority of the receiving Contracting Party shall immediately notify the competent authority of the sending Contracting Party thereof; in such a case, the competent authorities of the receiving Contracting Party shall correct or destroy these data,

- f) the competent authorities of the Contracting Parties sending personal data shall specify the deadline for their deletion from the data records,
- g) the competent authorities of the Contracting Parties shall efficiently protect the received personal data against unauthorised access, unauthorised modifications and unauthorised disclosure, as well as against accidental or unauthorised destroying or accidental loss.
2. The provisions of paragraph 1 shall be equally applied to personal data received by the competent authorities of one of the Contracting Parties in the territory of the state of the other Contracting Party in the course of participating in activities under this Agreement.
3. The competent authorities of one of the Contracting Parties which, participate in the activities in the territory of the state of the other Contracting Party may on their own request be granted access to personal data solely under the supervision of the competent authorities of the said Contracting Party.
4. In the part that is not regulated by this Article and this refers in particular to the supplementing, modifying or deleting of personal data, as well as to the informing of the data subjects, the national legislation of the Contracting Parties shall be applied.

Article 13

Classified data

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure the protection of the exchanged classified data.
2. The Contracting Parties have agreed that the following classification levels of classified data be considered identical:

In the Republic of Poland:	In the Republic of Croatia:
Restricted (zastrzeżone)	Restricted (ograničeno)
Confidential (poufne)	Confidential (povjerljivo)
Secret (tajne)	Secret (tajno)
Top secret (ściśle tajne)	Top secret (vrlo tajno)

3. Classified data transmitted by the competent authority of one of the Contracting Parties to the competent authority of the other Contracting Party may be made available also to authorities other than those set forth in Article 1 (2), as well as to an authority of a third country competent for the law enforcement and security and public order, solely with the consent of the competent authority of the sending Contracting Party.
4. In case of disclosure or danger of disclosure of the classified data ceded by the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authority of the receiving Contracting Party shall immediately notify the competent authority of the sending Contracting Party thereof; at the same time, the competent authority of the receiving Contracting Party shall notify the competent authority of the sending Contracting Party of the circumstances surrounding that incident and consequences thereof, as well as of the measures undertaken to prevent such future incidents.

CHAPTER V LEGAL RELATIONS

Article 14 Protection and liability of officers

1. The Contracting Party shall in the territory of its state guarantee the same protection and assistance to the officers of the competent authorities of the other Contracting Party acting under this Agreement as to their own officers.
2. The officer of the competent authorities of the Contracting Party shall be liable for committing any misdemeanours and crimes under the national legislation of the state of the Contracting Party in the territory of which he/she has committed the said offence.
3. The officer of the competent authorities of the Contracting Party shall be disciplinary liable under the national legislation of his/her state.

Article 15
Damage Liability

1. The Contracting Parties shall mutually waive any damages claims for objects lost or damaged, if a damage has been caused by the officer of the competent authority of the other Contracting Party during performing tasks under this Agreement.
2. The Contracting Parties shall mutually waive any claims for health impairment or death of the officer if it occurred during performing tasks under this Agreement.
3. Paragraphs 1 and 2 shall not be applied if the damage caused intentionally or by gross negligence has been established by a final judicial decision or a decision of the competent authority of one of the Contracting Parties.
4. If the officer of the competent authorities of one of the Contracting Parties, in the course of performing tasks under this Agreement in the territory of the state of the other Contracting Party, shall cause a damage to third persons, the Contracting Party in the territory of which state the damage was caused, shall be liable for damages according to regulations which would apply in case the damage has been caused by its own officers.
5. The Contracting Party whose officers have caused the damage referred to in paragraph 4 in the territory of the other Contracting Party, shall return to the other Contracting Party the entire amount of damages reimbursed to an injured party or his/her legitimate heirs.
6. Paragraph 5 shall not be applied if the officer causing the damage acted under direct command of the officer of the other Contracting Party, unless the damage has been caused intentionally.
7. The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate closely in order to facilitate the settlement of the damages claims. The competent authorities of the Contracting Parties shall in particular exchange all information at their disposal regarding cases of the damages caused under this Article.

CHAPTER VI
FINAL PROVISIONS

Article 16
Limitations on cooperation

If one of the Contracting Parties considers that acting on request or cooperation under this Agreement is of such nature that it may entail limitations of sovereignty, threaten security or other crucial interests, or infringe its legal order, it shall notify the other Contracting Party that if it refuses cooperation in whole or partially, or that it shall impose certain conditions on it.

Article 17
Meetings of experts

For purposes of implementing this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may organize meetings of experts.

Article 18
Safety level assessment

The Contracting Parties shall exchange information on safety level and public order in the territories of the Contracting Parties and may, when needed, jointly assess crime threat level.

Article 19
Implementation arrangements

The competent authorities of the Contracting Parties may enter into implementation arrangements.

Article 20
Working language

The Contracting Parties shall use English as the working language in the implementation of this Agreement. The Contracting Parties may also use their official languages if communication in English is not possible.

Article 21
Costs

Unless the Contracting Parties agree otherwise, the costs related to the implementation of this Agreement shall be covered by the Contracting Party in territory of which state these costs have been incurred.

Article 22
Relation to other international agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements.

Article 23
Settlement of disputes

1. Any disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be discussed and settled by the competent authorities of the Contracting Parties.
2. If an agreement referred to in paragraph 1 shall not be reached, disputes shall be settled through diplomatic channels.

Article 24
Termination of the current Agreement

With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Ministry of the Interior of the Republic of Poland and the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia on the

prevention and uncovering of criminal activity, signed on 8 November 1994, shall cease to have effect.

Article 25

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day of the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their internal legal procedures necessary for the entry into force, have been completed.
2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may at any time terminate this Agreement by written notification through diplomatic channels. In such a case, the Agreement shall cease to have effect ninety days from the date of the receipt of the note of termination by the other Contracting Party.

Done at *Dubrovnik* on *9 July 2010* in two originals, each in the Polish, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In cases of any divergences in the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Poland**



**For the Government of
the Republic of Croatia**



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 5 grudnia 2014 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *E. Kopacz*